

# ORDER OF WORSHIP / ORDRE DU CULTE

Sunday, October 29, 2017 – Dimanche, 29 octobre 2017

Reformation Sunday – Dimanche de la Réformation

## Prelude

### Welcome and greetings

### Acknowledging the land

For thousands of years, First Nations peoples have walked on this land.

Their relationship with the land is at the centre of their lives and spirituality.

We are gathered on the traditional ancestral territory of the Abenaki and acknowledge their stewardship of this land throughout the ages.

## Prélude

### Accueil et salutations

### Reconnaissance du sol

Depuis des milliers d'années, les peuples des Premières Nations ont foulé cette terre de leurs pas.

Leur rapport à la terre est au cœur de leur existence et de leur spiritualité.

Nous nous tenons en ce moment sur le territoire ancestral des Abénaquis et nous les reconnaissons en tant que responsables de cette terre depuis toujours.

## \*Introit

Uyai mose (*Shona*) / Come all you people

MV 2

Uyai mose, tinamate Mwari, (x4)

Uyai mose zvino.

Come all you people, come and praise your Maker, (x4)

Come now and worship your God.

## \*Opening prayer

### \*Hymn

*All people that on earth do dwell –*

*VU 822 (1, 2)*

*Children leave and will come back at*

*Communion time.*

## \*Prière d'ouverture

### \*Cantique

*Vous qui sur la terre habitez – VU*

*822 (3,4)*

*Départ des enfants, qui*

*reviendront à la communion.*

### \*Réflexion

*La Pré-Réforme: le courage d'écouter*

*Dieu : Corentine Navennec*

*Chant de Vincent Fizel en l'honneur de*

*Jan Hus, le pré-réformateur tchèque*

AT/OT : Ancien / Old Testament

MV: More Voices

VU: Voices United

NT: New/Nouveau testament

NVU : Nos voix unies

\* the congregation standing, as able

*Plymouth-Trinity United Church*

- 2 -

*October 29, 2017*

**Sharing in the life of the  
Community**

**\*Hymn**

*A mighty fortress is our God – VU 262  
(1, 2)*

**\*Reflection**

*Martin Luther and his source of  
musical inspiration: the Rev. Martyn  
Sadler*

**Solo: Maude Frechette: From heaven  
above to earth I come**

**\*Reflection**

*Martin Luther and his usage of the  
biblical narrative: The Rev. Martyn  
Sadler*

**Reading:**

*From Luther*

**Solo: Maude Fréchette: komm Heileger Geist (Johann Gottfried Walther)**

**\*Hymn**

*Three things I promise  
MV 176 (EN 1, 2, 3)*

*The offering will take place during hymn.*

**Communion liturgy**

*See insert.*

**Partage des nouvelles dans la  
vie de la Communauté**

**\*Cantique**

*C'est un rempart que notre Dieu –  
VU 261 (3, 4)*

**Lecture :**

*De Luther*

**\*Réflexion**

*L'après Réforme, le courage de toujours écouter  
Corentine Navenec*

**\*Cantique**

*Ce que je promets  
MV 176 (FR 4, 5, 6)*

*L'offrande se fera pendant le chant.*

**Liturgie de Sainte Cène**

*Voir encart.*

**\*Hymn / Cantique –**

*Go to the world! Disciples en marche*

*Go to the world! Go into all the earth.*

*Go preach the cross where Christ renews life's worth,  
baptising as the sign of our rebirth.*

*Hallelujah! Hallelujah!*

*Go to the world! Go into every place.*

*Go live the Word of God's redeeming grace.*

*Go seek God's presence in each time and space.*

*Hallelujah! Hallelujah!*

*Disciples en marche! ouvrez vos cœurs, vos mains;  
changez la nuit en lumineux demains.  
Prenez, joyeux, de Jésus les chemins.  
Alleluia! Alleluia!*

*Disciples en marche! c'est moi qui vous envoie,  
et je serai avec vous dans la joie.  
Quand chanteront les cieux: «Alleluia!»  
Alleluia! Alleluia!*

**\*Benediction**

**\*Amen**

**Postlude**

**\*Bénédition**

**Plymouth-Trinity United Church**

380 Dufferin Ave. Sherbrooke, QC, J1H 4M7

[www.plymouthtrinitychurch.org/](http://www.plymouthtrinitychurch.org/)

[www.facebook.com/plymtrin](https://www.facebook.com/plymtrin)

**Ministers:** All of us  
**Clergy:** the Rev. Samuel V. Dansokho  
873 200-2011 [svdansokho.ptucc@gmail.com](mailto:svdansokho.ptucc@gmail.com)  
**Organist:** Leslie Young  
**Caretaker:** Christopher Bryant  
**Board Chair:** Jack Eby – [jeby@ubishops.ca](mailto:jeby@ubishops.ca)  
**Office:** Galine Dongmo 819 346-6373  
[plymouthtrinitychurch@gmail.com](mailto:plymouthtrinitychurch@gmail.com)

# Announcements

*(Annonces en français à la page 7)*

**Welcome** to all who are worshipping with us today. In this Season of Pentecost and on the Reformation Sunday, the gentle winds of the Holy Spirit, continue to blow, inspiring, empowering and leading ordinary people like us into extraordinary works of reconciliation, justice and love.

**Bienvenue à l'Église Unie Plymouth-Trinity!** Des Bibles en français se trouvent à l'arrière.

**Today we will be sharing the Lord's Supper.** Please let the minister know if somebody would like to receive Communion at home or in hospital.

The wooden **Benevolent Fund box** is on the table at the back of the sanctuary. Each time we share in Holy Communion we have the opportunity to donate to this fund which is used to purchase food vouchers for the minister to distribute to people in need, including our own members.

**If you are a visitor,** please take a peace candle back to your congregation.

**We thank our volunteers:**

**Reader:** Pam Eby

**Ushers:** Val Rawlings and Carol Smith

**Sexton:** Jim Innes

**Communion servers:** Michael Eby, Gladys Elkas, Corentine Navenec and Carno Jiembou-Tchuani

**Happy birthday** to Roberta Clark and Hélène Cloutier (both on November 3).

**Bulletin covers this week** are donated by a friend in memory of Dorothy Howard

**Bulletin covers:** Inge Lunkenbein (819 346-7750) is collecting donations for the 2018 bulletin covers: \$10 a Sunday in memory of a loved one. Several people can be sponsors on the same Sunday. Sign-up sheets are on the table at the back of the sanctuary.

**Membership classes:** Are you interested in better knowing The United of Canada and/or becoming a member of Plymouth-Trinity? Please check with our minister.

**500<sup>th</sup> Anniversary of the Reformation:** The protestant Reformation was launched in October 1517 when Martin Luther, a monk and professor in the university at Wittenberg, in Saxony, gave notice that he wanted to dispute a bunch of church teachings which seemed to him far from the Gospels he was reading with his students. From that disputation came conflict between Christians, and new ways of thinking that reach far beyond the church. So as heirs of Luther and of the Reformation, we're taking time in October 2017 to reflect on how those events continue to shape not only our faith, but also the world we live in.

**Pre-Christmas buffet and sale,** Saturday, November 4, 3:30 – 6 p.m: The annual UCW Pre-Christmas buffet and sale. Menu will consist of ham, assorted salads, devilled eggs, baked beans and brown bread, rolls and squares. There will also be sales tables of home-baking, jams and pickles. Everyone welcome. Cost is \$10/person.

The UCW is also looking for food donations for the bake table and donations for our new-to-you table. Please bring items for bake table appropriately packaged and priced. Items for new-to-you table should be at the church no later than Thursday, November 2nd. Please speak to Janet, Cathy or Lois if you have any questions.

## Next week

Sunday, November 5 – Twenty second Sunday after Pentecost

### Lectionary readings

Joshua 3:7-17

Psalm 107

Thessalonicians 2:9-13

Matthew 23:1-12

*Culte en français à 9 h.*

**English service** at 10:30

# Annonces

**Bienvenue** à l'Église Unie Plymouth-Trinity! En cette saison de Pentecôte, et en ce dimanche de la Réformation l'Esprit Saint nous insuffle inspiration, courage et conseil pour les œuvres de réconciliation, de justice et d'amour.

**Des Bibles en français** se trouvent à l'arrière.

**Aujourd'hui, nous partagerons le repas du Seigneur.** Informez le pasteur si quelqu'un veut recevoir la communion à domicile ou à l'hôpital.

Une **boîte pour dons volontaires** se trouve sur la table à l'entrée de l'église. Nous avons l'occasion, à chaque communion, de donner à ce fonds, lequel finance l'achat de coupons alimentaires distribués aux gens dans le besoin, incluant nos propres membres.

Si vous êtes en visite, rappez donc une **chandelle de la paix** à votre congrégation et saluez les de notre part.

**Merci à nos bénévoles:**

**Lecture** : Pam Eby

**Accueil** : Val Rawlings et Carol Smith

**Bedaud** : Jim Innes

**Communion** : Michael Eby, Gladys Elkas, Corentine Navenec et Carno Jiembou-Tchuani.

**Bonne fête** à Roberta Clark et Hélène Cloutier (toutes les deux le 3 Novembre).

**Les couvertures de bulletins cette semaine** sont offertes par un ami à la mémoire de Dorothy Howard

**Couvertures du bulletin:** Inge Lunkenbein (819 346-7750)

recueille des dons pour les couvertures du bulletin 2018: 10 \$ le dimanche en mémoire d'un être cher. Plusieurs personnes peuvent être sponsors le même dimanche. Les feuilles d'inscription sont sur la table à l'arrière du sanctuaire.

**Voulez-vous:** Connaître davantage L'Église Unie du Canada et / ou devenir membre de Plymouth-Trinity? S'il vous plaît contactez notre pasteur.

**500e anniversaire de la Réforme:** La Réforme protestante a été lancée en octobre 1517 lorsque Martin Luther, moine et professeur à l'université de Wittenberg, en Saxe, a fait savoir qu'il voulait contester de nombreux enseignements de l'Église qui lui semblaient loin des Évangiles qu'il lisait avec ses étudiants. De cette dispute est venu le conflit entre les chrétiens, et de nouvelles façons de penser qui vont bien au-delà de l'église. En tant qu'héritiers de Luther et de la Réforme, nous prenons le temps, en octobre 2017, de réfléchir à la façon dont ces événements continuent de façonner non seulement notre foi, mais aussi le monde dans lequel nous vivons.

## *La semaine prochaine*

**Dimanche, 5 Novembre** – 22<sup>e</sup> dimanche après la Pentecôte.

**Lectures du lectionnaire :**

Josué 3: 7-17

Psaumes 107

I Thessaloniens 2: 9-13

Matthieu 23: 1-12

**Culte en français** à 9 h; culte en anglais à 10 h 30.

COMMUNION LITURGY	LITURGIE DE SAINTE CÈNE
<p>God is with you.  <b>And also with you.</b></p> <p>Lift up your hearts.  <b>We lift our hearts in prayer.</b></p> <p>Let us give thanks to God.  <b>It is good to give God thanks and praise.</b></p>	<p>Dieu est avec vous.  <b>Et avec ton esprit.</b></p> <p>Élevons nos cœurs. <b>Nous élevons nos cœurs dans la prière.</b></p> <p>Grâces soient rendues à Dieu.  <b>Il est bon de remercier Dieu et de lui rendre gloire.</b></p>
Preface	Préface
<p>Loving God, source of all, we give thanks and praise you with our lips and with our lives, that, having created us and all things through your word, you welcome our prayer and praise.</p> <p>For the goodness of creation and the price of salvation, we praise you.</p> <p>For the law of holiness, inviting our obedience, and the call of prophets, rebuking our disobedience, we praise you.</p> <p>Therefore, with all that exists, seen or unseen, and with all the faithful of every time and place, we join in this hymn of praise and thanksgiving:</p>	<p>Dieu d’amour, source de toutes choses, par nos lèvres et par nos vies nous te remercions et te rendons gloire, car par ta Parole tu as tout créé. Tu accueilles notre prière et notre louange.</p> <p>Pour les bienfaits de la création et le prix du salut, nous te louons.</p> <p>Pour la loi de sainteté qui invite notre obéissance, et pour la voix des prophètes dénonçant nos désobéissances, nous te louons.</p> <p>Ainsi, avec tout ce qui existe, visible ou invisible, avec l’ensemble des fidèles, partout et toujours, nous entonnons cet hymne de louange et de gratitude :</p>

Sanctus <i>(melody : Land of rest)</i>	Sanctus
<p><b>Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory! Hosanna in the highest.</b></p> <p><b>Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.</b></p>	<p>Saint, saint, saint sois-tu, ô Dieu tout puissant! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire! Hosanna au plus haut des cieux!</p> <p>Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!</p>
Institution	Institution
<p>Loving God, Holy One, with this bread and this cup, we offer you praise because in Jesus Christ, your only Son, you have joined yourself forever to us, uniting heaven and earth.</p> <p>Now, therefore, we gratefully remember Jesus' birth into our humanity, baptism for our sin, compassion for our suffering, intimacy with our frailty, rebuke of our pride, bearing of the cross with his death, and rising from the tomb by the power of God.</p> <p>The night before his execution, it was Jesus who took a loaf of bread, gave you thanks, broke it, and said, 'Take and eat; whenever you do this, do this in remembrance of me.'</p> <p>Likewise, after supper, he took the cup, saying, 'This is the new covenant; do this in remembrance of me.'</p>	<p>Dieu Saint, Dieu d'amour, avec ce pain et cette coupe, nous t'offrons notre louange et notre gratitude : en Jésus, ton Fils unique, tu t'es joint à nous pour toujours, unissant ainsi le ciel et la terre.</p> <p>De Jésus, nous nous rappelons donc maintenant avec reconnaissance : la naissance dans notre humanité, le baptême pour nos péchés, la compassion pour notre souffrance, la proximité dans notre fragilité, la réprobation de notre orgueil, la croix, la mort et la résurrection par la puissance de Dieu.</p> <p>La nuit précédant son exécution, Jésus prit du pain, te rendit grâces, le rompit et dit : « Prenez et mangez; chaque fois que vous ferez cela, faites-le en mémoire de moi. »</p> <p>De même, après le souper, il prit la coupe, et dit : « Ceci est la nouvelle alliance; faites-le en mémoire de moi. »</p>

<p><b>Christ has died. Christ is risen. Christ will come again. (bis)</b></p> <p>Loving God, creative Power, blessed be your name, send us your Holy Spirit.</p> <p>Come to us and bless these gifts of bread and wine, that they may be for us the body and blood of Christ; the sign and seal of our forgiveness in him, and our adoption as the children of God.</p> <p>As we eat and drink together, make us one with Christ and one in Christ, a sign of his eternal reign in all the world.</p> <p>This sacrifice of praise and thanksgiving we offer you, loving God, through Jesus Christ, our Saviour, in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever. <b>Amen</b></p>	<p>Christ est mort. Christ est vivant. Christ reviendra.</p> <p>Dieu d'amour, Puissance créatrice, béni soit ton Nom, envoie-nous ton Esprit Saint.</p> <p>Viens à nous et bénis ces dons de pain et de vin, afin qu'ils deviennent pour nous le corps et le sang de Christ, le signe et le sceau de notre pardon en lui, ainsi que de notre adoption comme enfants de Dieu.</p> <p>De même que nous mangeons et buvons ensemble, fais-nous un avec Christ et en Christ. Que ce soit un signe de son règne éternel sur le monde entier.</p> <p>Ce sacrifice de louange et de gratitude nous te l'offrons, Dieu d'amour, par Jésus-Christ, notre Sauveur, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, pour toujours. <b>Amen</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>The Lord's Prayer</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Notre Père</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Breaking of the bread and blessing of the cup</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Fraction du pain et élévation de la coupe</b></p>
<p>The bread which we break is the communion of the body of Christ.</p> <p>The cup of blessing which we bless is the communion of the blood of Christ.</p> <p>The gifts of God for the people of God. Come, for all things are now ready.</p>	<p>Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ.</p> <p>La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâce est la communion au sang du Christ.</p> <p>Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu. Venez maintenant, car tout est prêt.</p>

Sharing	Partage
<p><i>The bread and wine are served with the following words said by the server:</i></p> <p>The bread of life, broken for you.</p> <p>The cup of salvation.</p> <p><i>The communicant may respond</i> <b>Amen</b> <i>before receiving the bread and the wine.</i></p>	<p><i>Le pain et le vin sont servis accompagnés des paroles suivantes :</i></p> <p>Le pain de vie rompu pour toi.</p> <p>La coupe du salut.</p> <p><i>La personne qui communie peut répondre</i> <b>Amen</b> <i>avant de recevoir le pain et le vin.</i></p>
Post communion prayer	Prière après la communion
<p><b>We give thanks, Almighty God, that you have refreshed us at your table by granting us the presence of Jesus Christ.</b></p> <p>You strengthen our faith, you increase our love for one another, and you send us forth into the world united in courage and peace, rejoicing in the power of the Holy Spirit; through Jesus Christ our Saviour. <b>Amen.</b></p>	<p>Dieu Tout-Puissant, nous te remercions de nous avoir fortifié-es à ta table en nous accordant la présence de Jésus-Christ.</p> <p><b>Affermis notre foi, augmente notre amour les uns pour les autres et envoie-nous dans le monde unis dans le courage et la paix, nous réjouissant dans la puissance du Saint-Esprit; par Jésus-Christ notre sauveur. Amen.</b></p>

